

Glossary

ao - world
hāunga - smelly
hiakai - hungry
hoki - return
hōmai - give
Ihu - Jesus
kaiawhina - helpers
kāinga - home
kaipaamu - farmer
kōrero - story
mātakitaki - watching
mate - died
mātua - dad
ngahu - party
noho - lived
nohonga - live
nui - lots
oma - run

orite - share
pau - used up
pāmu - farm
paru - dirty
poaka - pig
pononga - servant
rangi - heaven
rāua - they
rēhia - fun
roa - long
tama - boy /son
teina - youngest
tētahi - one
te tama ngaro - the lost son
tokorua - two
tūtaki - meet
ra - day
whakaarohia - thought
whakangahau - good time

16

Glossary

ao - world
hāunga - smelly
hiakai - hungry
hoki - return
hōmai - give
Ihu - Jesus
kaiawhina - helpers
kāinga - home
kaipaamu - farmer
kōrero - story
mātakitaki - watching
mate - died
mātua - dad
ngahu - party
noho - lived
nohonga - live
nui - lots
oma - run

orite - share
pau - used up
pāmu - farm
paru - dirty
poaka - pig
pononga - servant
rangi - heaven
rāua - they
rēhia - fun
roa - long
tama - boy /son
teina - youngest
tētahi - one
te tama ngaro - the lost son
tokorua - two
tūtaki - meet
ra - day
whakaarohia - thought
whakangahau - good time

Te Tama Ngaro

The Lost Son

Prodigal Son -Te tama moumou taonga

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Huikakahu Kawe ngā kupu Maori

1

Te Tama Ngaro

The Lost Son

Prodigal Son -Te tama moumou taonga

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Huikakahu Kawe ngā kupu Maori

1



2

“Kei te kainga ano tāku tama
"My boy is home again!
nui rawa tāku hari koa!
I am very happy!
me whakangahautia tātou!” mea atu te mātua
We will have a party!" said the dad.
i ngā wā katoa kei te tatari te Atua.
God is always waiting
kia hoki anō mātou ki a ia.
for us to come to Him.
A kātahi te tino ngahau i te rangi!
Then there will be a party in heaven!

15



2

“Kei te kainga ano tāku tama
"My boy is home again!
nui rawa tāku hari koa!
I am very happy!
me whakangahautia tātou!” mea atu te mātua
We will have a party!" said the dad.
i ngā wā katoa kei te tatari te Atua.
God is always waiting
kia hoki anō mātou ki a ia.
for us to come to Him.
A kātahi te tino ngahau i te rangi!
Then there will be a party in heaven!

15



14

Na Ihu tenei kōrero:

Jesus told this story:

“He tokorua ngā tama a tētahi kaipaamu.

"A farmer had two sons.

i noho i mahi rāua

They lived and worked

i te pāmu a to rāua mātua.

on their dad's farm.

A te wa ka mate rawa atu tō rāua mātua

Some day, when their dad died,

ka orite tā rāua wahanga o ana rawa katoa.

they would share all the money he had.

3



14

Na Ihu tenei kōrero:

Jesus told this story:

“He tokorua ngā tama a tētahi kaipaamu.

"A farmer had two sons.

i noho i mahi rāua

They lived and worked

i te pāmu a to rāua mātua.

on their dad's farm.

A te wa ka mate rawa atu tō rāua mātua

Some day, when their dad died,

ka orite tā rāua wahanga o ana rawa katoa.

they would share all the money he had.

3



4

“Ka hoki ahau ki te kāinga
"I will go home
hei pononga mō tōku mātua,” i mea atu ia.
and be my dad's servant," he said.
“Hoatu tōku mātua ki ana kaiāwhina he kai pai.”
"My dad gives his helpers good food."
Mātakitaki mutunga kore te mātua
The dad was always watching
mō te hokitanga mai o tāna tama
for his boy to come home
a ka oma atu kia tūtaki ki aia.
and he ran to meet him.

13



“Ka hoki ahau ki te kāinga
"I will go home
hei pononga mō tōku mātua,” i mea atu ia.
and be my dad's servant," he said.
“Hoatu tōku mātua ki ana kaiāwhina he kai pai.”
"My dad gives his helpers good food."
Mātakitaki mutunga kore te mātua
The dad was always watching
mō te hokitanga mai o tāna tama
for his boy to come home
a ka oma atu kia tūtaki ki aia.
and he ran to meet him.

13



12



Tētahi rā i mea atu te teina
One day the youngest boy said,
“E pā hōmai ki ahau tāku wāhanga o aū rawa.
"Dad give me my share of your money.
Tērā kei roa pea
It might be a long time
kia mate rawa atu koe.
until you die.
Hiahia au kia kitea te Ao whānui
I want to see the world
hei mahi whakangahau ināia tonu nei.”
and have a good time, now.”

5

Tētahi rā i mea atu te teina
One day the youngest boy said,
“E pā hōmai ki ahau tāku wāhanga o aū rawa.
"Dad give me my share of your money.
Tērā kei roa pea
It might be a long time
kia mate rawa atu koe.
until you die.
Hiahia au kia kitea te Ao whānui
I want to see the world
hei mahi whakangahau ināia tonu nei.”
and have a good time, now.”

5



6

He mahi tāna
looking after pigs.
whāngai poaka.

He had to work

Mahi paru hāunga hoki.

It was dirty and it was smelly.

Hiakai ia.

He was hungry.

Hiahia ia kia kai ngā kai poaka.

He wanted to eat the pig's food.

Whakaarohia te tama ki tōna mātua a ka pōuri.

The boy thought about his dad and was sad.

11



6

He mahi tāna
looking after pigs.
whāngai poaka.

He had to work

Mahi paru hāunga hoki.

It was dirty and it was smelly.

Hiakai ia.

He was hungry.

Hiahia ia kia kai ngā kai poaka.

He wanted to eat the pig's food.

Whakaarohia te tama ki tōna mātua a ka pōuri.

The boy thought about his dad and was sad.

11



10



10

Hoatu e te mātua ki tāna tama
His dad gave his son
tāna wāhanga o ana rawa.
his share of his money.
He pōuri ia
He was sad
i te haerenga atu a tāna tama.
when his son went away.
Ka ĭnoi te mātua mo tāna tama
The dad prayed his son
kia hoki mai anō kite kāinga.
would come home again.

7

Hoatu e te mātua ki tāna tama
His dad gave his son
tāna wāhanga o ana rawa.
his share of his money.
He pōuri ia
He was sad
i te haerenga atu a tāna tama.
when his son went away.
Ka ĭnoi te mātua mo tāna tama
The dad prayed his son
kia hoki mai anō kite kāinga.
would come home again.

7



8

Mahi a rēhia te tama
The son had fun
nui ana pūtea i pau.
and spent lots of money.
He nunui āna whakangahau.
He had big parties.
Hoatu koha ki āna hoa.
He gave his friends presents.
Kāore i roa pau katoa anā pūtea.
Soon all the money was gone.
Kāore hoki he whare hei nohongā mona.
He didn't even have a house to live in.

9



8

Mahi a rēhia te tama
The son had fun
nui ana pūtea i pau.
and spent lots of money.
He nunui āna whakangahau.
He had big parties.
Hoatu koha ki āna hoa.
He gave his friends presents.
Kāore i roa pau katoa anā pūtea.
Soon all the money was gone.
Kāore hoki he whare hei nohongā mona.
He didn't even have a house to live in.

9